

「日本人的境界」---

第十次日文經典研讀讀書會

會議討論內容

一、 文中內容翻譯：

(一)

土屋洋：423 頁倒數第二段引言的部份「總而言之，我認為半島兒童、非半島人都憐的。卻是心靈的毒藥。何不早日成為和內地人一樣幸福的人」要改成「總而言之，我認為半島兒童、非半島人都憐的。何不早日成為和內地人一樣幸福的人。」

二、 文中內容討論：

(一) 兵員價值等於名信片？

黃阿有：418 頁第二段第三行提到「俗稱兵員價格僅值一張明信片的大日本帝國」，這邊翻譯有點奇怪請問土屋老師這邊是什麼意思？

土屋洋：在日本戰爭的時後徵兵會收到徵兵通知，但這個通知是無法拒絕的所以那時後的人都說當兵通知單的價值就等於一個兵員。

(二)

林家永：422 頁引言的部份講到內地人有二十萬戶四十萬了，這個數字會不會太少了？

黃阿有：這邊內地人是指在朝鮮的內地人。

土屋洋：他剛開始的時後問朝鮮有多少人？然後回達二千二百八十萬人，那還問他說那日本有多少人？對方回答就是這麼多人。他的意思就是說他把日本人和朝鮮人分開了，但是另一個人確批評不應該把他們做區分請下次不要再犯。

賴郁君：把這邊的第四句「現今他們都是日本人」改成「就是我剛說的人數」會比較通順。

土屋洋：引言最後一句「哎!我知道了，那麼，內地人有多少人呢？」應該改成「哎!對不起，那麼，內地人有多少人呢？」

黃阿有：那引文一開始提到的朝鮮人二千二百萬人是包含內地人嗎？

土屋洋：恩!在朝鮮包含內地人和朝鮮人總合是二千二百萬人。所以最後區分的方法是改成「內地人」和「半島人」。

(三) 國語牌

黃阿有：423 頁第六行提到「所以上述教師的學校，兒童們決對「在學校決不使用朝鮮語」，說朝鮮語者要被降低『國語幣』。」這邊意思怪怪的。

土屋洋：在學校不讓學童講朝鮮語必須講國語(日語)，如果不小心講朝鮮話老師要懲罰學生把牌子掛在脖子上，在牌子上應該會有寫告誡的言語。

(四) 民族及民族主義先後

蔡長廷：426 頁第二段最後一行「民族是在已是國家的框架中開始一手打造，迫使民族形成的首先是國家，不得不說這是一種詭辯。」我以前看過安得生《想像的共同體》講到是民族主義出現才有民族的概念，是國家要整合的情況下才出現民族主義才出現民族的概念；而不是說民族先於國家出現的概念。

黃阿有：這邊有辯論西方國家講說民族優先於國家形成，好像民族是很神聖的不能違反。

黃阿有：請問一下臺灣議會設置因為誤讀西方殖民思想才會有抵抗活動，這邊講到朝鮮人誤會西特勒才會有這樣的舉動，那臺灣呢？

林惠琇：這邊作者的解讀是加拿大或者澳洲他們的自治不是真的自治是白人的自治區和印地安人不同，和臺灣所謂要爭取的自治形態是不同的，臺灣誤讀才會認為這是世界的潮流。

(五) 百濟觀音及朝鮮骨董化

林家永：433 頁引言的第四行提到「內地的知識份子何故要把朝鮮骨董化？」不太懂它的意思，內地人把朝鮮當成骨董？

土屋洋：這是日本人對朝鮮就看傳統的部份但卻沒有看新的部份，所以才會說把朝鮮當作骨董來看待，

黃阿有：同樣這邊提到「其中有人因看到百濟觀音而想到在朝鮮發生了什麼。」這邊為什麼要講到百濟觀音？

土屋洋：這一段的意思就是批評日本人對朝鮮人的嚮往，就像歐洲人對日本就會聯想到富士山、藝妓的刻版印象，但日本人對朝鮮人也有這樣的看法，日本人如果去朝鮮發現古代的佛象的話他們就會很高興，但對朝鮮近代化的部份卻沒有關心，他們都不管朝鮮的未來。

林家永：那請問老師這邊為什麼要特別提到「百濟觀音」他是一個很有名的東西嗎？